

Notes du mont Royal

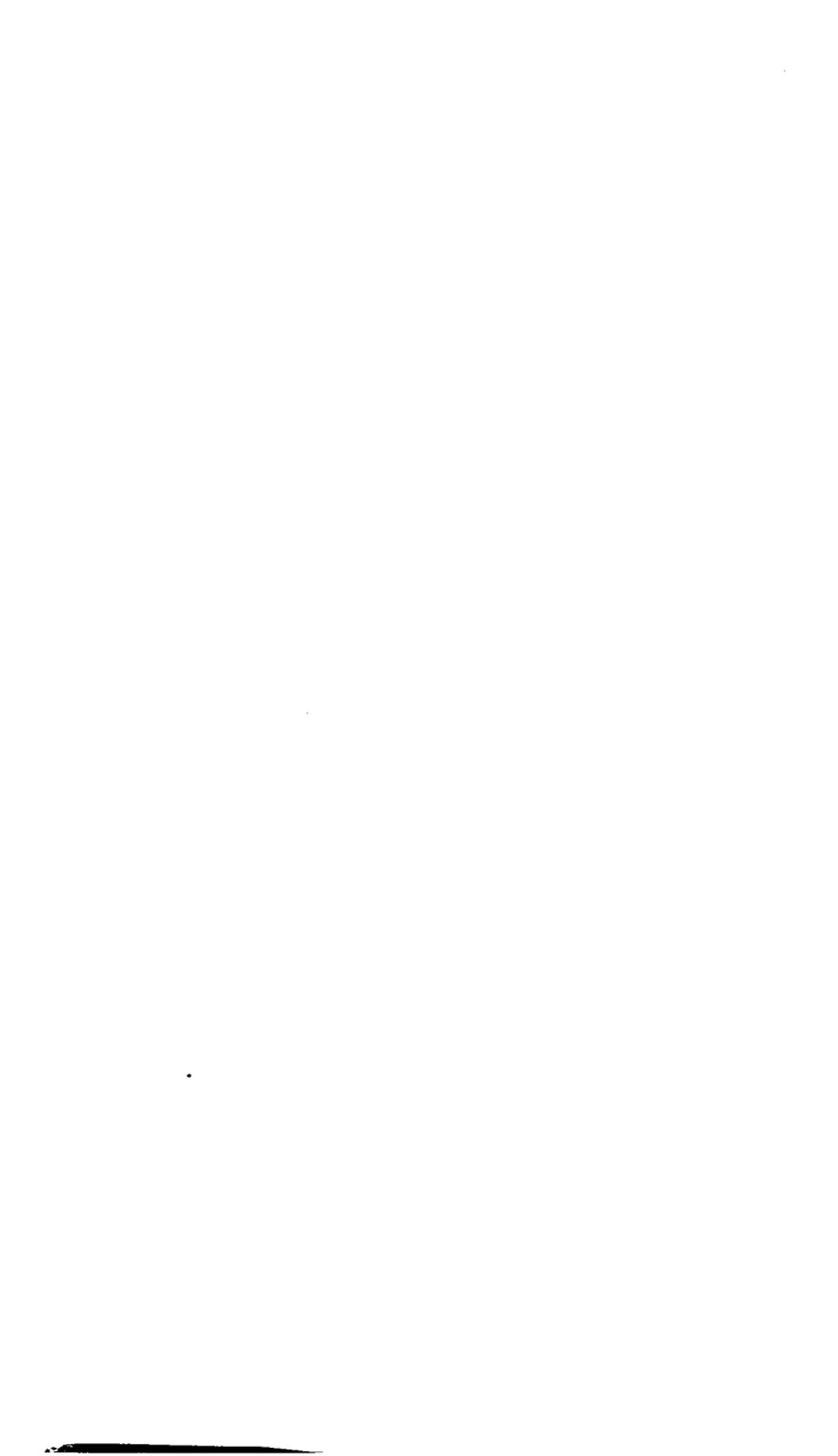
www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres

LA

PLÉIADE FRANÇOISE



ŒUVRES EN RIME
DE
IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETARE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME

SLATKINE REPRINTS

5, rue des Chaudronniers

GENÈVE

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



LÊS BEZOGNES É JOURS

D'ÉZIODE D'ASKRE

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

*Muzk' de-sur Piérî' ékoutant dès Poète' la chanson,
Sà, parlés : é le Père de vous de son inne sélébrés :
Par ki se font lez uméins toudemém', illustrez é sanlaus,
É renomés é non renomés, Du gran Jupiter la voulonté !
Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' ofkursit le reluiçant : l'ofskur éklérfit.
Lui, san péine le taur drése droët ; é démonte le hautéin :
Dieu du tonérre le Dieu, ki lasus ā fètè sa mèzon.
Ékout' oiant é voiant : É la justife ranje selon droët,
Toé de ta part : é la vré' vérité je rakontré à Pérfsés.
Or sus terre n'ā pas sanplus une sorte de tansons :
Deus an i ā. L'une tèle ke bien la sachant, tu la louras :
L'autr' ét digne de blâm' : Élez ont le kouraje divizé.
Kar l'un' émeut é la guérre kruél' é la noéze ki malfét,
La malureuz' ! aukun ne la veut, mès faurse du déstin
Par le vouloèr dès Dieus la méchante kerél' an oneur mèt.
L'autre mîleure premiére la nuit ténébreuze la porta :
Mès de Saturne le fis ki ā fèt sa demeure du haut fiél,
Pour lez uméins sus tère la mit, la mîleure de beakoup :
Kant l'ome même ki ét sènant él émeut ā travaillér :
Laur ke selui ki se tiént oèzif, voët l'autre ki ét plus
Riche ke lui : ki labeure sogneus é plante nouveau plant,*

Bon ménajier. L'anvi' s'anflanme de voézin à voézin,
 Sur ki amasse du bién. oz uméins fête noéze fera fruit :
 Kant le potier anvi' le potier, le mason le mason poéint :
 Gueuz au gueus s'atakant, au chantre le chantre se prandra.

AUFÈRSKS, mè bién se propos au fons de ton ésprit :
 È fête noéze ki eime le mal ne débauche ton ésprit,
 Toé muzant aus piés, ékouteur misérable du parkèt.
 Kar l'out n'èt guère grant de profés é de piés à seluila,
 Chés ki le vivr' asuré ne sera de rezèrve toulézans,
 Bién revenant, ke sa tère produit, manjâse de Sérés.
 Dont soulé, remuér tansons é keréles tu pouroés
 Sur lés biéns d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas
 Fér' éinfin. Par koé défidons la keréle de nous deus
 An toute droét' ékité, ki de Dieu vient très bone toujours.
 Kar nouz avons déjà fèt partâj', outre de grans biéns
 Autres ke m'as rapinés, pour lés donér au disant tout
 Aus jüjes manjeprézans, ki voudroét fête kauze rebrouffér,
 Saus k'il font, ki ne sâvent ke plus ke le tout la mitié vaut :
 Ni konbién à la mauv' é l'Asfodélos de sekourz a.
 Kar lés Dieus kaché ont pour lés punir aux omes leur vi :
 S'éinfi n'écivét, à ton éze seroés déz euvreuz an un jour
 Pour te tenir, si vouloés, san rién fére par toute l'anné.
 Éinfi desur la fumé tu métroés an sauf le gouvérnal :
 È le labour des beus é mulés ki travaÿlet, se pérdroét.
 Més Jupitèr l'a kaché du dépit, ki li outre son ésprit
 Dès ke le kant Prométe' li donant ùne trouffe le tronpa.
 Pour se desur lez uméins il sonja des douloureux maus.
 Kâch' é refèrre le feu : ke depuis d'Iapét le bon anfant
 Pour lez uméins déroba, au grand Jupitèr le prouvoéiant,
 Danz ùne kreuze férul', odesù de se Père foudroéieur.
 Pourse l'amassenuau Jupitèr lui parle de kourrous.

Au l'anfant d'Iapét, ki desur tous és fin avizé,
 Èze tu és de se feu ke tu as dérobé me défraudant,
 Pour toé mém' vn grand mâl, é pour lez uméins ki viéndront.
 Kant au lieu de se feu mal leur donéré, dukél cutous
 Èjouront leu keur, chérifans leur doufe malurté.

Éinfi dit : é dez uméins é Dieus le Pér' an se mokant rit.
 Là même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

*D'eau de la tèrr' i détranp' : é dedans boutevoès d'om' é vértu.
É k'i la fassé de fass' aus viérjes déesses resanblér,
Béle, d'émable fason. ke Minérve li montre kom' il faut
Fér' ouvrajes mignons, é tître la toèle de grant art.
É ke Vénus la doré' li répand' une grassé toutautour
Sur son chéf, é dexirs facheus, é soufis amenuizans.
Ordone plus, ke dedans, un veuç chéin é désevant keur,
Trébién Mérkur' i méte, le portemesaje Tuargus.*

*Éinsi dit : Eus d'obeir au Fis de Saturne, le grand Roé.
É tousoudéin Vulkéin renomé, ki de sés deus hanches klochant va,
Fét de la tèrr' une finple pufél', au gré du Saturnin :
É la Déesse Minérv' aux ieus azurins, si l'atourna.
É lès Grasses Déesses avék Péithau ke l'oneur suit,
Par toule kauris li metoèt chénonis d'aur : É toutalantour
Lès Sézons chevelús la paroèt de flourètes du Printans :
E touson akoutremant desur éle, Minérve l'ajansa :
É dans lá poétrine le portemesaje Tuargus,
Fraud' é flateur langaj' é le keur desevant li apréta,
Par le vouloér de Jupin le tonant graus : aussi le kourriér
Dés Dieus mit la paraul' : É noma la puféle du beau nom
Nom TOUTEDON : Dautant ke tousseus ki d'Olinp'abitans font,
Don li donoèt, le maleur dés pauvrex uméins invantís.*

*Aur après ke le daul ki ne peut s'évitér, fut akonpli,
Vérs Epiméteus laurs Jupitér Pére mande Tuargus
Vite kourriér dés Dieus, ki le Don méne : Més Épipiméteus
Léssé le bon konsél, de Prométeus : K'il ne refút pas
Don ki li vint de la part de l'Olinpién : Éins le remandát
Ranvoéié, k'i n'avint aus mortéls kélke malurté.
Més l'aïant já resu, kant ut le mäl il s'an apérsut.*

*Kar paravant isibas dez uméins lès peuples vivoét bién,
San mal, loéing d'annui, sans auküne péine maléze',
Sans maladi facheuze, ki fét venir aux omes leur maurt.
Kar biéntaut lez uméins parmí la mixére se font vieus.*

*Més la semél' autant de sa méin le kouvérkle, répandit
Hauris á la boét' oç uméins douloureux maus, k'éle proupansa.
Éspoér seul kome dans kék: mézon fort' ä débriqér,
Réfle léans aus bors de la boét' : é dehaurs ne vola pas.
Kar paravant le kouvérkle remis á la boète reférma,*

Par le vouloër de l'amassenuau Jupiter chevrenourri.
 Més milex autres douleurs vont parmi les omes errant :
 Kant, é la terr' ét pleine de maus é pleine la gran mér.
 Aux omes lés maladis é de nuit é de jour toude leur gré,
 Aus mortéls viëndront dés grièves miçérez aportér,
 Sans dire maint : aussi Jupiter leyr aute le parlér.
 Éinsi ne peut séviter nulepart l'antante du gran Dieu.

Més si tu veus moè mém' un konte tout autre te kontré
 Jantimant toudulong. Toè, mè-l'odedans de ton ésprit :
 S'èt kom' akoup sont nés lés Dieus é léz omes mortéls.

OR DEZ UNÉINS diférans de paraule, la rasse doré fut
 Sèle ke font toupremier lés Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Eus suret' laurs k'aufcié ankaure Saturne komandoèt :
 Eus kome Dieus i vivoèt : é n'avoèt nule tristése d'ésprit
 Sanz é dehaurs annuis é travaux : é la vieçése fâcheuz'
 Aukunement ne venoèt. É de piés é de méins se refanblans
 Mêmes toujours, gran sète menoèt bien loçing de toulés maus.
 Puis kome surmontés de somèl i mouroèt : é de tous biéns
 Il jouisoèt : É le cham donevi de li même raportoèt
 Faurse bon é beau fruit. Eus librex é frans de voulonté
 Féçoèt vi arekoè s'égalans à même si grans biéns.
 Aur après ke la terrc kouvrit sète rasse de mortéls,
 Sont lés bons Démons, suivant le vouloër de se gran Dieu,
 Démons surtérreins lés gardeurs dèz omes mortéls,
 K'i prenet gard' aus droés é méchans sés. D'éur abiléés vont :
 Vont partout sus terre l'énable richesse départans.
 Voèlà l'oneur k'il avoèt é la charje Roiale k'i féçoèt.

Més la segond' anjanse ki fut beaucoup pire, d'arjant
 Là s'ète étre depuis, lés Dieus ki d'Olinp' abitans sont,
 A sèle d'aur ne parèse de kours ne parèse de l'ésprit.
 Més sant ans auprès de sa mère sogneuze, toutanfent
 Un om' étoèt nourri, nise, tandr', okouvèrt de sa méxon.
 Puis kant l'âje venant amenoèt l'antière pubèrté,
 Un tans kourt i vivoèt aians de la péin' é du tourmant
 Par malavis : kant il ne pouvoèt d'outraje débordé
 S'astènr antr'eumèmez : é lés Dieus il ne vouloèt pas
 Sérvir, n'i sur lèz autels dèz Urcus s'ète trébien,
 Éinsi k'i faut, sakriffs' uçité, kome pseudomes féçoèt.

Or Jupiter kouroufé lez abima : kâr i ne rendoët,
Ni le devoër ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans sont.

Més après ke la terre kouvrit fête rasse de mondéins,
Eus sont surtérreïns apelés, ankaure ke mortels,
Eureus : Biën ke segons, d'ün oneur toutefoès onorés sont.

Puis Jupiter, deç uméins diférans de paraule, fit un tiërs
Janre, tout autre, d'éreïn : ki à l'arjant rien ne resanbloët :
Janre de frèn', aurrible, kruël. ki avoët kure sanplus
Fère de Mars l'ouvrage piteus, é l'outraj' : É ne manjoët
Poëint de froumant : É de dur diamant il avoët le felonkeur,
Grans é hideus. Gran faurs' il avoët. Tèrriblez à tantér
Leurs méins, sur dés manbres mafis, deç épaules s'alonjoët.
Armes d'éreïn il avoët, é d'éreïn leur mêxon i sèzoët,
É bezognoët de l'éreïn. É n'étoët an uzaje le fër noër.

Seusî tués dés méins lèz uns deç autres, de Plüton
Dieu rigoureux dans l'anple demeure' osküre défandus,
N'ont nul oneur : É la mort noërâtr', aurribles k'i sont eus,
Lèz a pris : É de l'alme soulél léffaret la klérté.

Més après ke la terre kouvrit fête rasse de mortéls,
Autre kâtriém' anjanse desus lâ terre Toupéssant,
Fit de Saturne le Fis Jupiter : un janre, ki vaut mieus,
Juste miëur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés sont
Lés demidieus de set âge premier sur terre toutautour.
Aur é la guërre méchant' é la mélé' dés rudes konbas,
Lèz uns tûé davant Téb' au sèt paurtes, ke Kadmus
Konstruizît, kome là debatoët d'OEdipe le bërjaļ :
E lèz autres, menés atravèrs lès flaus de la gran mèr
Danlèsnaus à Troè' pour amour d'Élén' au rich' é beau poël.

Or là tous lèz anvelopa du trépas le final saurt.
Puis alékart deç uméins leur ballant vivr' é sejour bon,
Lés retira Jupiter aus bous de la terre demeureans.
É là sont abitans é de soëing é de tristèse d'esprit
Libres, desur le profond Oséan aus flez deç Eureus,
Lés Eureus Éraus. É pour eus san lassér abundant
Paurte le cham donevi troëfoès l'an son miéleus fruit.

Au ke je n'usse jamès lez uméins finkièmes frékantés!
Més ou ke né paraprès ou davant eus fusse trépassé!
S'èt asteure le janre de fër. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pès, de travaï é miçère se pèrdans
 E ruinans. lès Dieus leur donront pèinez é tourmans :
 Mès touteçoès il aront kéke dous bien parmi le dur mal.

Or Jupiter sète rasse d'umeins de paraule divizés
 Pèdrà, laurs ke chenus il aront au tanpes le poël blank.
 Plus le pèr' aux ansans, ni ne sanblet ô Père lez ansanz :
 D'autez à autes n'à soè : Dez amis n'èt plus la loiauté,
 Tèle kom' auparavant : Ni le frère le frère ne tiènt chier.
 Leurs pèr' é mère ki sont tousfoudein vieus, il vilipandront :
 Voère lez outrajeront de propaus indignez é fâcheus,
 Lès malureus, ne sachans redoutèr Dieu. Mès i ne pourront
 Randr' à leurs Pères vieus ki lez ont nourris, le loier du,
 Anpognedroès. Leurs villez i vont détruire parant'reus.
 Plus l'ome droèt é de bien é de soè nule grasse du bien fèt
 N'èt resevant : Plus taut l'ome sèzant injur' é saursèt
 An révérans' il aront. An leurs méins vérgogn' é vézogn'
 Plus ne sera. le méchant ô miçeur pour nuire détraktant
 Fautémognaje dira : é se parjurera pour ofansér.
 An tous lès malureuz omes ét une râje, ki lès suit,
 Malrenomèuze, joleuze du mal, dépiteuz' à regardér.
 É desetans au fièl de la tèrr' au larjes chemins lons,
 Leur beaukours (k'el avoèt) é kouvèrt é kaché d'unabit blank,
 Antre la jant dès Dieus lès traup dépravés omes léssant,
 Vérgogn' é justise vont. É douleurs sachceuzes demourront
 Aus malureus maurtèls : É du mal ne sera la guèizon.

AUR ABTEUR' une sabl' aus Roès ki la sèvent je kontré.
 Au roufignaul au kou grivelé par l'èinsi l'eparvièr,
 Haut d'une poèint' anamont desamèin le trousant é le portant.
 Lui, se trouvant de la sèrre krochû persé toutalantour,
 Kri se plégnant. L'oèzeau le tenant de se mant le rudoèia.

Au malureus, tu te pléins? un plus saurt aore te tiènt pris.
 Faut, kéke chantre ke soès, ke tu viènes lapart ke te portèr.
 Mon dinér, si je veu, te feré : si je veu, je te lèré.
 Fou, ki voudra pèrapèr dès plus saurs soèble rézistèr.
 Guein desur eus i n'ava, mès, outre la honte, dez annuis.

Èinsi dez èles planant li remontroèt l'isnel éparvièr.
 Au Pèrsés, la droètüre sui : l'outraje ne pourfui.
 Kar l'outraje détruit l'ome lách' : ankaure le vallant

Éxémant ne le peut soutenir, ki s'akáble desous lui
 Anvelopé de maleur. Mieux vaut s'ele voéie par ailleurs
 Pour bien suivre le droét. Droétüre l'outraje débèllant
 Gangne venant à sa fin. Kéke saut s'an avize le santant.
 Justis' étant tortú' a soudéin lès parjurez auprès.
 Un bruit droétüre suit kéke part k'él alle tirasse'
 Dèz omes manjeprézans, Kand il font leurs jujemans taurs.
 Mès ele suit déplorant la fité des peuplez, é leu' meurs,
 D'er abilé', le méchéf é de grans maus aux omes portant,
 Pour se ki l'ont déchase', k'i ne l'ont pas droéte départi.
 Mès, ki la justise font, tant aus sitoiéns k'o'z étranjiers,
 Droéte ne rien dépravant, é du droét n'outrepasset la rézon:
 Leur vile guéie florit : lès peuplez an éle s'éguéront.
 Par leu terre demeure la Pès nourrisse dez ansans:
 É Jupiter aularjevoiant male guéire n'i mét pas.
 Onk o'z uméins ki la droétüre font la dizéte ne kourt sus,
 N'autre méchéf. mès font toutez euvres de fèt' é de plézir.
 Forse vitáfe la terre produit : lès chênes de leur mons,
 Paurtet le glan paranhaut, omilieu lez abélez é leur miel.
 É lez ouéles laniérez o tans se recharjet de toézons.
 Lès fâmes font sanblables toujours aus pères lez ansans,
 Ont foézon sansfesse de biens : é ne vont voguér au mér
 Dans lès naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
 Mès à touses à ki plèt l'outraje méchant é le forfèt,
 Leur jujemant Jupiter aularjevoiant i rezoudra :
 Même souvant l'antière sité soufre pour l'ome pèrvérs,
 Kand i komét de la faut', é brasse l'outráj' é le forfèt.
 Lors Jupiter desur eus delafus surcharje de grans maus,
 Féim é pest' à lafoés. Lès peuplez i meurent toupertout.
 Fâmes ne font ansans. Mézons se dépeuplet touléjours :
 S'èt du vouloér de se grand Dieu Olinpién. Aukunefoés lui
 Ou kéke grand arme' défera d'eus, ou kéke lieu fort,
 Ou Jupiter punira leurs véfseaus an pléne mér pris.
 AU GRANS Prinsez é Roés é Signeurs, vous mèmez avizés
 T'él jujemant. Pourtant k'auprès dez uméins i a toujours
 Dèz Dieus inmortéls, ki remarket touses ki de faus droés
 Antr'eus vont se foulér, la kréinte divíne mépriézans.
 Kar troés dis miliérs il i á sus terre toupéssant

D'immortels à Jupin, les gardeurs des omes mortels.
 Ki prénéet gard' é remarket isi les droés é méchans fés,
 D'ér abiléés, ki revont vizitéer sus terre toupaitout.

Justise fille du grand Jupiter, ét vierje de gran laus,
 Bién onore", révére" dés Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Aur éle, kant aukun la blesant l'aufanse de torfét,
 Vite, séant auprès Jupiter son Père Saturnin,
 Dés omes va déklarér le méchant keur, pour fére piér
 Par le sujét les taurs des Roés, ki de male volonté
 Vont affeurs k'i ne faut de travèrs là droétüre tournér.
 Donke prenans bién gard' à sési, Vous Roés radrésés vous
 Manjeprézans : é le droét dépravé, oubliés-l' é le léffés.

Pour soé mém' il apréte le mal ki l'apréte pour autrui :
 É : ki le mal konséil', i resant la malisse du konsèl'.

L'eul' du grand Jupiter toute chauze volant é konoéssant,
 Tout se ki ét isibas, s'il veut, il avix' : É davant lui
 N'ét reselé kéle justise sèt cheke ville dedans soé.

AUR ASTEURE ni moé ni mon ansant justes ne soéions
 Aux omes téis kom' i sont. Kar s'èt mal juste se montrér,
 Puis k'osibién l'injust' a le plus grant voéie miéur droét.
 Més je ne kuide ke Dieu soudroieur mén' à fin touse mal sèt.

AU PÉRSÉS boute donk an ton keur tous sez avis bons,
 Droétur' oiant é kroiant, é la fors' oubli dutout an tout :
 Puis k'oq' uméius sète loé sut pauze" par le Saturnin :
 Aus poésons, oézéaus, é bêtes kruéles, par antr'eus
 Soé manjér : kar an eus nule justifs' étre ne pouroét.
 Més oz uméius i dona la vré justisse ki vant mieus :
 Kar si kekun la sachant é konoéssant, justise méintiént
 Par dit é sèt, Jupiter aularjevoiant le bénir doét.
 Més ki alant témognér jurera parjure de son gré
 Mantant faus : é le droét violant ajamés se fera tort,
 É sa ligné" san ira paraprés ofsküre déléffé' :
 Més la ligné" du loial parapi és plus nauble demourra.

AUR TON BIÉN desirant je te di, Pérsés malavixé.
 Au vise lon parvient toutakoup : toutakoup tu le pranras
 Ézémant. Le chemin ét kourt : i demeure toutauprés.
 Més léz immortels ont mis odavant de la vertu
 Péin' é jueur : le chemin vérz él', ét long é maléxzé,

*Roède premiér, raboteus. Més kant à la sîme tu viéndras,
Bién k'il fût facheus, paraprès se retrouve tout ézé.*

*Trèbon é faje selui ki de soè toute chaufe konoéssant,
Pourvoéra la mièure ki vient à l'isù de se s'il fét :
Bién bon é sâje selui ki du bien dizant ün avis kroët.
Més ki de soè ne konoët se ki faut, ni d'ün autre le konsfèl
An l'èsprit ne resoët, vrémant selui ét ome féniant.*

*MÈS τὸ ἄξιον αἰὲν ἀπομνησκόμεθα πάντοτε τοῦ σοφῶς σου
Fè kéke fèt, Pèrfès noble sang : ke la fèim de ta mèxon
Soët anemi : ke la biénkouroné' dâme jantile Sérès
Soët son ami : é de vivrez abundans ranplise ton ni.
Aussi la fèim dutout ét sortabl' é s'akoste du féniant.
Dieus é uméins kouroufés ansanble detéstet, ki oéxif
Vit de parèle fason kome font les guépez époéintés' :
Kî des avétez iront détruire la péine, la manjant
OÉxivèz. Aur i te faut kék' onéte labeur fèr'a plèzir,
K'an séxon pour toé de vitâle se ranpliset tès nis.
Lèz omez an labourant sont riches de fruis é de bêtał :
É mém' an labourant déz inmortèls favorizé
É déz uméins tu seras. Biénfort il abaurret le féniant.
Nul dezoneur de trauał : més d'oéxiveté dezoneur vient.
Més si travales, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome féniant
T'anvira. La richèsse t'améin' é l'oneur é la vértu.
Més kéke faurtiune k'és fét tout le mièur, de travałlér :
Si retirant l'èsprit remuant é volaje, de l'autrui
Sur la bezongne, tu veus kome j'é dit vivre travałlant.
Honte, ki n'èt bone, suit l'ome pauvr' é le méin' anéanti :
Honte, ki aux omes fèt beaucoup de domaj' é de gran bién.
Honte, la faute de biéns : dés biéns asuranse l'oneur suit.
Lés biéns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaucoup.
Kar si kékun d'une méin violant' antasse de grans biéns
Ou de la lang' an amafs', éinfin ke souvant il aviéndra,
Lors ke le guéin dez uméins mixétablez abuze la panfè,
É ke la honte de niânt la déhonte méchantc depès suit,
Ézéman lés Dieus le défont : d'un tél ome chéront
Lés mèxons ruinés' : Bién peu sa richèsse demourra.
É toudemém' à ki fèt taurt au supliant ou étranjiér :
É ki de son frère va malureus korrompre le séint lit,*

Larrefinant de sa fame l'oneur, toute vergogne s'éçant.
 Kontr' ifelui Jupiter lui même s'égrit alaparfin
 Pour s'éz aktes méchants d'une bien dūr' amande le charjant.
 Més l'éspirit remuant ke tu as dutout aute de sés sés:
 É sakrif' aus Dieus inmortéls, éinfi ke pouras,
 Bien nêtemant: kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,
 Praupise-lés kékefoés par dés libamans ou de l'ansans,
 Soét t'an alant kouchér, soét kant le jour alme reviéndra,
 Pour s'ére k'anvèrs toé favorables se randet é bontis:
 Toé achetant l'éritaje d'un autr': é un autre le tién, non.
 Sil ki t'ém' au bankét konviras, non ki te héra:
 Més sur tous konvi, ki demeur' auprès de ta méxon.
 Kar si te viént kék' afère nouveau ki rekière sekours pront,
 Lés voézin toudéséins viédroét, le parant se reséindroét.
 Vn voézin mauvés, si tu l'as, s'êt pérte: le bon, guéin.
 Vn ki a bon voézin, tout oneur il a, plézir é konfort:
 Sans le méchant voézin possible ta vâche ne mourroét.
 Prandras juste mezure du voézin, juste la randras,
 É de la même mezur' é miéur' ankaur, le pouvant bien:
 A se k'après, le bezoeing t'avenant, tu retreuves le plézir.
 Tout le méchant guéin sui: le méchant guéin n'êt ke malurté.
 Éime ki bien t'émera: é rekiér ki rekérre te viéndra:
 Faut donér au donebién: é ne rien donér, au ne donant rien.
 On don' à ki donra: ki ne rien done, nul ne li donra.
 Bon le donér, mauvés le piler, ki la mort don' ou donra.
 Kar l'ome frank de vouloér, ankauré k'i fasse de grans dons,
 A grant éze du don k'il a s'êt, é se plét de l'avoér s'êt.
 Més ki le va rapinér de son outrekudanje le rastant,
 Kélke petit ke se soét, il osans' é travérse le bon keur.
 Kar si desus le petit lé petit tu resérrez amassé,
 Dru si le sés é menu, le petit gran chauze deviéndra.
 Un, ki desur se k'il a bouté toujours, soufreté fuira.
 Tout se ki ét ferré ne sousi plus danz une méxon.
 S'êt le miéur odedans le tenir: odchors i a danjiér.
 S'êt plézir touprét le trouvér: s'êt un krevekeur grand,
 Pour ne l'avoér, de chomér. Je t'avéti donke d'i pansér.
 Kant le müiantameras, kant l'âchéveras, tir' à grans paus:
 Fè de l'épargn' omilieu: au bas le ménaje ne vaut rien.

*Kant le loier tu diras à l'ami, bon soët é sufiçant :
 Au frér' an te riant le témoéing de l'afère tu prandras :
 Égalemant défians' é fians' ont déz omes pèrdus.*

*Mès k'une sâme ki fèt le métiér, ne séduize ton ésprit
 D'un langaj' afété, ton ni pişerêsse rechérchant.
 Un ki se fi' à putéin, selui au larrons sé fiér peut.*

*Fis, ki ünike seroët, gardroët d'un père la méxon
 Sans la dévonpr' : Éinfin kroëtroët la richêsse de l'outél.
 Mès viêl puiffes mourir i deléssant autre segond fis.
 Éxémant Jupiter à pluşieurs başse de grans biéns.
 Pluşieurs plus sogneront : é sognant plus, plus il akérront.
 Aur si dedans ton keur le kouraje deşire d'amassér,
 Fê-ş-éinfin, de l'ouvrâje toujours sur ouvrâje recharjant.*

SI LE PROËME TE PLËT TU

ARAS LÈS RUVREZ

É LÈS JOURS.

LÈS BEZOGNES D'ÉZIODE.

Lès Pléiades le sang d'Atlas, kant èles refourdront,
 Laurprime sè moéffons : le labour kand èles défandront.
 Aur katrefoés dis nuis é dis jours élex avaulan
 Vont se kachér, pour après derechéf, kome l'an vir' akonpli,
 Soé dékouvri, aupodint ke le fèr se komanse d'éguizér.
 S'ét dés chams la manier', à tousseus ki se tiénet ébérjés
 Près la marin', à tousseus ki dedans lès vaus é kavéins bas,
 Loéing de la mér ondeux' ûne kontré grâffe de téroér
 Sont abitans. Sème nu : fè nu le labour de la charrû:
 Fè nu les moéffons, Si tu veus toulez euvres de Sérés
 Bién sognér an sèzon, télemant k'apropaus é de sèzon
 Tout te profite, de peur ke sepandant n'afes maléxé
 Aus mézons d'autrui kounièr sans rien i avansér :
 Éinsi k'à moé denaguière tu vins. Més moé je ne veu plus
 T'an mezurér ni donér. Va va bezognér (malavizé!)
 A la bezongne ke lès Dieus ont doné aux omes antans :
 Pour n'alér, anchagrigné de kourâj', é ta fâm' é tez ansfans,
 Onke la vi kété par les voéjins, ki te léront.
 Kar deus ou troés foés anaras d'eus : més si revas plus
 Lès sâché, ne feras ton asér' : é diras mile rézons
 Sans proufttér : se seront maus pèrdus : Més si tu m'an kroés,
 Véras pour te pouvoér de dixét' é de dète garantir.
 POUR LE PREMIÈR le manoér é la fam' éle beuflaboureur faut,
 Fame, je di sérvant, non époux', é ki suive le bêta|.

Puis toute chause ki faut à la mézon, prête la tiéndras :
 Pour ne demandér à têt ki refuzerà : é tu demourroés.
 L'eure se pafs' é le tans, é se perdant l'euve s'amoéindrit.
 Més à deméin ni après ne remé, ke tu puissez ojourdü.
 Kar l'ome treïnebezongne jamés, ni selui ki deléra,
 L'ère jamés n'anplit. la bezongne s'avanse du bonsoéing.
 Més le deléiebezongne toujours konbat mile tourmans.
 Laurs ke la forse de l'âpre souléj se rasiét : é relâché
 Fét la fueuze chaleur, après l'autonne plouvant lors
 Dieu Jupiter valureus : kant s'êt ke la pèrsone chanjant
 Plus disposte se fét : kar laurprime l'astre chaleureus
 Sus le somét dez uméins ala mort nourris se tenant peu
 Passe dejour : més léffe la nuit plus longue séjournér :
 Laurs ke le boés ke le sérjette parbas, moéins se trou' aus vérs
 Être sujét : ke la feule li chêt, é k'i séffe de pouffér :
 Laurs i te faut bûché soégnant la bezongne de sézon.
 Troés piés au mortier, ô pilon troés koudes tu donras
 An le koupant, sèt piés à l'éseul chéke fût de sa grandeur :
 Més si de huit tu le fés, au bout le malét tu retiéndras.
 Jante de troéz anpans kouperas, si la rou' koupe dis dours,
 Pluieurs boés tortus. Si le treuvez, aporte l'étanson
 Chés toé (chêrche le bién par lés montagnez ou lés chams)
 D'ieuze de choés. kar s'êt le plufort pour sérvir à dés beus,
 Kant le valét de Minérv' au sèp le fichant é l'arétant,
 Bién cheviè bién joéint à la hê' du timon l'apropriera.
 Fét ke tu és chés toé deus charrús prêtez à sérvir :
 L'une la hê d'üne piése du long, é l'autre de deus soét.
 Ronpant l'une, soudéin sur lés beus l'autre tu métroés.
 D'aurm' é loriér si tu fés le timon lés vérs ne le gatront :
 Fét-le de chéne, le sèp : ton étanson, d'ieuç'. É de neuv ans
 Deus beus mâlèz aras : ki seront laurs bons à travaillér
 D'âje moién, é de forse : ki éxément ne se randront.
 Seus si dedans le fiçon ne métront an piéses la charrú
 Hérgnans : non du labour demifét la bezongne ne léront.
 Aur kéke bon varlèt de karant' ans lés méne, Manjant
 Son péin par kartié's, ki seront huit piésez à chákun.
 Lui son ouvraje fognant le raion fiçoné tire bién droét,
 Poéint ne béant après sez égaus : més l'éspřit à son fét

*Tout retenant. kèlk' autre plujeune ke lui, ne le survant,
Pour la semâj' égalér, se guétant de ne sursemér un gréin.
Kar l'ome jeune toujours se débauch' aus jeunes samuzant.*

*PRAN bien garde, soudéin ke la voés de la grû antandras,
Kant toulezans biénhaut dan lés nús êle fékrira,
Kant du labour le signal, é la sêzon moète démontrant
Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome sans beus :*

Lauris i te faut asenér lés beus kornus à la mêzon.

Ezémant i se dit, prete-moé tés beus é ta charrú :

Ezémant à sela se répond, j'è asère de més beus.

Un riche dans l'esprit se dira, Faut sêr' ûne charrú,

Saut é ne sonje k'i faut sant piésez à sêr' ûne charrú,

K'on doét auparavant dans l'outèl porter é ferrér.

Dés ke premiér le labour se dénonserà aux omes mortéls,

Lorç i te faut ansamble kourir toé mêmez é tes jans,

Sék é moulé labourant, du labeur san pérdre la sêzon,

Hâtant saurdematin, ke ta tэрre se charje de bon blé.

Au printans bineras : é l'été le guérét ne te faudra.

Mé la semâj' ô guérét tandis ke la tэрre vol'au vant :

Trés ke bénit le guérét chafemal ki apéze lez ansans.

Pri Jupiter Terriér, é Sérés Dáme de haupris,

K'il faset charjér à bien la sakré' manjâle de Sérés,

Dés ke premiér te métras ô labour : kant s'êt ke le manchon

Anpoégnant, l'éguilon dés beus à l'échine tu tiéndras,

Kant tireront au joug le timon : més kélke petit gars

Dériér d'ûne piauch' aux oézeaus gran péne donroét

Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartou

Trés bon il ét oç uméins mortéls : le dezordre toumauvés.

Éinfin abas lez épis se reploèront tant i seront pléins,

Kant paraprés bone fin Jupiter de l'Olinpe donér veut.

Lés érigués chaseras dés vésseaus : j'espère k'èzé

T'éjouiras chés toé dégoulant tés vivrez amassés :

É k'au blank renouveau revenant eureus, ne regardras

Vers lez autrez : ûn autre plutaut soufretous te rekerra.

Més s'ô retours du soulèj de la tэрre sakré' le labour sés,

Moésoneras toutafis : à pougnés petiautes tu siras :

Les líras à rebours, tout poudreus, non guére joéieus :

Portras tout danç un panerét : Biénpeu te regardront.

*Mès puis d'un puis d'autre fera Jupiter, chèvrenourri,
Pourf' oꝝ uméins mortéls ne se fèt akonoêtre sa pansé.
Aur si tu és tardif laboureur se remède tu prandras.*

KAND koku le koku dés feujes du chêne dégoéꝝant
Auprime lès mortéls réjouit sus terre toutautour :
Si Jupiter troésoés fanjéffe la plüiè répandoèt,
Tanke du beuf an térr', é ne pass' é ne léffe, le fourchon :
Par se moién ô premiér laboureur se régâle le dérnier.

Garde tout an l'ésprit bienforbién : é ne t'oubl' pas,
Laurke le blank renouveau véras é la plüiè de sézon.
Pâsse le séjé d'éreïn, é du porche l'abri du soulèl vu :
Mém' an ivér kant s'èt ke la gran froéd lèꝝ omes sérrant
Lés tiént klaus, (L'ome non paréfeus fèt grand' ûne méxon)
Laur de l'ivér facheus le maleur ne te surpréne konfus
An povreté, ke de méin déliè' tu ne préffes le pié graus.
Kar sous véin éspoèr demourant soufriteus, l'ome séniant
Beaukoup amasse de maus au keur, son vivre n'amassant.
L'éspoèr mal fondé l'ome pauvr' à dixète réduira
Poltron afis à l'abri, ki sa vi de bon' eure ne pourvoèt.
Pourf' il faut ô milieu de l'éte ke remontrez à tès jans,
Vous ne serés toujours an éte : pourtant fêtes vaus nis.

JANVIÈR moés fâcheus, maus jours, tous vâchez ékorchâns,
Fût-l', échevant lès fortes jelés', ki, la bîze souflant laurs
Sus térr' aurriblemant, sont très facheuꝝez à passer :
Laur k'atravèrs de la Trasse chevaunourriffe, la gran mèr
Tanpétant il émeut : la forêt é la terre mujir fèt.
Chéneꝝ à forse, ki sont branchus paranhaut, é sapins graus,
Aus barikâves du mont il abat par terre toupéffant,
Sus se ruant. Toule gran boés lors de l'ékouffe rétantit.
Bêtes se vont hérifant é desous leu' bourse reférrant
Leur keu' bienke toufû soèt leur peau : mès senéanmoéins
Ankor épés é velus k'il sont lèꝝ outre le vant froéd.
Mém' i travèrse le cuir dés beus ne pouvant le repouffér :
Voère la chévr' il atéint au long poél : mèꝝ i n'atéindra,
Par se k'él ét friꝝé' sérré', la pelisse du bérjaꝝ.
Aussi n'atéint la pufél' à la tandrète peau, ki se tiéndra
Près de sa mèr' amiabl' akouvért, ne boujant de la méxon,
É de Vénus toutedaur ne sachant ankaure le dous fèt :

Laurke sa peau doullète lavant, de bon uile se gréssant,
 Dan l'outél kouché toutenuit san ira se repauzér.
 La violanse du vant de la biç', éle voute le vielart
 Aus froès jours de l'ivér, ki se ronje le pié, toudeçaussé,
 Dans le lojis sanfeu, é dedans le manoèr de dékonfort.
 Kar le soulél ne li montre pais ou se puis' ébanoéier :
 Més va dex omes noèrs é la jant é la ville regardér
 S'i proumenant : é desus lès Grés il eklère plutaridif.
 Kar toute bête ki ét é ki n'èt kornú, ki kouch' aus boès,
 Châgrines vont naketant dans lès buiffons é kavéins fors
 Soè retirér. Pansant à jela toute bête s'émoèra,
 Ki le kouvèrt chérchant les épés taniérs abitér vont,
 É la kavérne du rauk : laurs têts ke jeroét l'om' à troès piés,
 Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas :
 Têts vont sès animaus se kachér de la nêje ki blanchît,
 Lors i te faut vètir la défanse du kors ke te donré :
 Un manteau bon é fin : é le s'è' ki défande toutanbas :
 Lâche l'étein ourdi, ferré la trâme tu titras.
 Vè-t'an, afin ke le poél ne te bouj' é ne tranble desur toé,
 É ke desus ton kors hérifé ne se vâxe levér droét.
 Sur ton pié le soulié, d'üne vache tue' violanmant,
 Chauffe ki soét èzé : le dedans d'üne bourre tu feutras.
 Dès chevereaus ki premiérs sont nés, ansanble tu koudras
 Lès peaus au grand froéd d'un nêrfbouvin : ase ke ton daus
 Kouvres de tél ranpart à la plui : é desus bout' à ton chéf
 Kêlke bonét bién fêt gardant tes orêles de tranpér.
 Kar le matin fêt froid, kant s'èt ke, la biçe défandant,
 Vêrs le matin sus terre du fiél ételé se répandra
 Un èr portefroumant au bon labouraje dex eureus,
 Ki se venant puizér de l'umeur dés fleuves pérannéls,
 Haut sus terr' élevé, demené de la forse du gran vant,
 Aure devèrs la sérè plouvera fort, aurez i vantra,
 Laurke le Tréifien Boréas lès nûs méne biéndru.
 Més paravant parfè ton asèr' : é regangne la mêzon,
 K'un ténébreus auraje du fiél ne te kouvre toutautour,
 É ne te moule le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
 Aur i te faut i prouvoér : kar s'èt un moès le plusâcheus
 An toul' ivér : fâcheus au bérjał, aux omes fâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, aux omes aussi,
Pour le repas. Kar alors lès nuis forlongues lez éidront.

Gardant bien tousefi toudulong, kome l'an méne son tour,
Égaleras lès nuis é lès jours, tant ke dé sès fruis
Viéne la tère, la mère de tous, la mélanje raportér.

Kant après le retour du soulél Jupiter te fera voér
Par sis foés achevés dis jours de l'ivér : kome, léssant
Lors le kourant sakré d'Oséan, d'Arktüre le klér feu
Laurprime tout luiçant au soér de la nuit aparoëtra.
Après lui le lamantematin Pandionin oëzeau

Aux omes voér se fera. De nouveau rekomanse le printans.
Tâje ta vigne davant : kar s'èt le miœur de fér' éinfin.
Més si le portemanoër dan tèrr' aux âbres s'agrinpant
Lès Pléiades fuioët, le labour de la vigne ne vaudroët.

Lès fausillez éguix', é fogneus anplodie toutes jans.
Fui lez siéjez à l'onbr', é le lit sur l'aub' à la sézon
Dés moëssons, ankaure ke l'âpre soulél sèche les kours.

Hâtér lors i te faut, é menér lès fruis à la mézon
Dés le matin te levant, pour avoér ton vivre davant toë.
Kar l'auraur' anporte le tiërs de l'ouvraje de ton jour :
É l'auraure te gangne chemin, ta bezongne te gagnant :
Sél' auraure de pris ki se montrant méins omes soégneus
Mét an voëi' é ki s'èt sur méins beus métre le dur joug.

Lors ke le chardon ira se florir, la figåle s'éguëiant
Sur lez âbrez asix' ûne naut' éklatante répandra
Dru de desous séz élez ô tans de l'été le travailleus :

Lors bién gråsse la chèvr', é le vin lors plus ke jamés bon.
Les fåmes lors émeront le déduit, méz lez omes forvéins
N'an voudront. kar lors le soulél leur têt' é jenous kuit :

É toule kours ét s'ék de chaleur. Més lors i te faudroët
L'onbre de-sous le rochiër, é le vin du vignauble de Biblo,
Dés bons flans, é du lét dés chèvres ki s'ëffet de nourrir,

É de la chër d'ûne vach' aus boés nourri, ki n'â vélé',
É du cheveau primeréin : é desur tout boëre du bon vin,
Sous la fréskåd' asis agogau de viande se gorjant,

Kontre le vant gråstieus de xéfir le viçaje préçantant :
E de là fonténe vive, ki kourt bél' é nête jetant l'eau,
Vérfér lès troës pårs, é le kart i remétre du bon vin.

Més sé par tés jans la sakré manjê de Sérés

*Bién battre, lors ke premiér se lévra lâ forse d'Orion,
An kèke plafs' au vant dans l'ér' àplani kome lon doét:
É trébién de mezure lâ ferr' an sès propres véffeaus.*

*Puis kant ton vivr' apodint tu aras chés toé toutétuié,
Varlét san foéier, san tréin sèrvante tu kèrras,
Sì tu me kroés : f'èt péine d'avoèr sèrvante ki à tréin.*

*Puis un chién mordant tu aras : é n'épargne le manjér,
K'un ki repause le jour dérober ne te viéne de ton bién.
Més du fouraj' é du foéin ferrér faut pour toute l'anné
Pour tés beus é mulés : é selâ sèt, léffe de tés jans
Rafrechir lés bras é jenous : é dexâtéle tés beus.*

*Més kant Aurion du siél, é le Sîrién auront
Prins le milieu : kant l'aub' à la méin Rauzîne, regardra
Arktûr', Au Pérzés, Toutelés grâpes ferr' à la mézon :
Més il faut k'ò soulél, dis jours lés montrex é dis nuis.
Sink lèx onbroéras. Le sixième jour antonér il faut
Lés riches dons du gaillard Bakkus. Més kant ne se montront
Lés pléiâdex lâdex avéke la forse d'Orion,
Lors an après i te faut de nouveau le labour rekomanfér
An sèxon. L'anné plénemant sus terre s'akonplit.*

*AUR SI TE viént anvi de kourir fortune defus mèr,
Lés Pléiâdex alant de la saurs' orajeuze d'Orion
Soè kachér, an l'oséan ténébreus kant éles désandront :
Lors toute saurte de vans furieus tanpêtez émouvront :
É lors plus i ne faut lés naus tenir au péril an mèr.
Més du labour dès chams éinfin ke je di te souviéndra :
É sus terre ta nêf tireras, é de piêrres toupartout
L'affureras, ki du vant pluvieus l'injure désandra :
Autant son tanpon ke la plui ne la pourris' i dormant,
Tout l'ékipaje métras an sauf ô kouvèrt de ta mézon :
Bién propremânt de ta nef vagemèr lés éles tu ploéras :
É le timon biénsèt haut sur la fumé tu le pandras.
Éinfin atan ke du bon navigaje reviéne la sèxon :
Lors ta navire lejière jét' an mèr : puis l'ékipant bién
Ranje sa charje dedans ke raportes du guéing à la mézon,
Éinfi ke fit mon Pér' é le tién, (Pérzés mal avizé.)
Kant navigoèt demenant son sèt pour vivre de bon guéin :*

É kékefoés ifi vint ùne mèr bién grande travèrsant,
 Kùme kitant d'Éoli', une noère navire le portant :
 Non ni richéss' échevant, ni avoèr, ni chevanse ne fuioët,
 Mès la méchant' povreté' k'oz uméins Jupiter done fâché.
 É s'abitú auprès d'Élikon danz un malureus bourg,
 Askre movéze l'ivér, facheuze l'été, bone nul tans.

Au Pérsès, te souviéne toujours de tout euvre la sèzon
 Gardér bién apropaus : mès au navigaje desur tout.
 Lou' le petit vésséau, mès charge le grand si tu m'an kroés.
 Plus grancharje dedanstu métras, plus grand du premiér guéing
 Gueing paraprès viéndra, si le vant kontrère se kontiént.
 Kant l'ésprit remuant à la marchandize tu métroés :
 Kant te voudroés dilijant de dixét' é de déte garantir :
 Ankaur t'anségneroët-je le tans mezuré de la gran mèr,
 Moè ki ne se navigaje kékonk, ni uzaje de vésséaus.
 Kar dans barke jamés je ne fi voéiaje de sus mèr,
 Fors unefoés d'Aulis danz Eubé', ou les Achéiéens
 Arrrétéz ün ivér gran peupl' ansanble s'amassoët.
 Dès kontrés de la Gréss' au siéje de Troéie s'aprétiens.
 Là j'alé aus tournoés du bon Anfidamas : é je passé
 Dans Kalfis la ou s'èt ke sez ansans naublez avoët mis
 Méint pris pourpansé : Delaou je me vante ke, véinkeur
 Gangnant L'inn', un vâze trepié à doubl' anse raporté :
 Vâze, ke moè le vouant d'Élikaun' aus Muzes prézanté,
 Ou toupremiér éles m'ont aus chansons dousez avoéié.
 S'èt toute l'ékspérianse ke j'é dès naus mileklouté's :
 É si diré l'antante du gran Jupiter Chévrenourri.
 Kar lès Muzes m'apvindret à chanter ün inne de haut sans.
 СИМK jours par dis foés après le retour du soulél chaud,
 Éinsi ke viént à sa fin de l'été le pénible la sèzon,
 S'èt l'eur' aus mortéls de voguér : Ni ta nés tu ne ronpras
 Lors, ni la mèr tés jans ne fera lors pèrdre dedans l'eau,
 Si Néptun' lui même ki branle la terre de son veul,
 Ou Jupiter ki komand' aux inmortéls, ne te pèrdoët :
 Kar danz eus la fin ét dès biéns éinfin kome dès maus.
 Lors sont lès bons vans, é la mèr bon' é kalne ne malfét :
 Lors de ta barke lejiér' aus vans te fiant, tire-l'an mèr :
 É trébién i ajans' i metant téle charje ke véras.

Mès dilijante plutaut ke plutart le retour de ta mézon.
 Lès vandanches n'atan, ni la pluî d'autonn' : é n'atan pas
 Lès tourmantes venans : ni du Sut lez orajez é l'aurreur,
 Kant il brasse la mèr suivant une pluî ki s'épandra
 Grand' akoup autonnâl' é ki fèt la marine malèzé'.

Pour naviguér lez uméins au printans ont une sèzon
 Autre, ki ét kant f'èt ke premiér, autant ke demarchant
 Une chouète fera son trak, autant l'ome véra
 Grande la seuî' ô pluhaut du figuier : Lorç on fote sus mèr.
 Têl navigaje se fèt au printans : mès je ne pourroé-ç
 An dire bién. kar poéint i ne m'èt agréabl' à mon ésprit,
 Trop violant. Le périîl tu ne fuiròés. Mès à se danjiér
 Lez omes vont se jetér par grande sotize de leur sans.
 Kar defetans ox uméins malureus f'èt l'âme ke iés biéns.
 S'èt gran mal de mourir dans lès flaus : Mès ie t'auérta
 Konfidérér toufesi dan toé mém' éinfin ke l'orras.
 Dans lès vésseaus kreus le metant ne hazarde touton bién,
 Mès la plupart léffant, kéke peu moéins charge desus mèr.
 S'èt gran mal sère pért' ô milicu dès flaus de la gran mèr.
 S'èt mal surcharjér télemant une charréte, k'an fin
 Ronpe l'eseuî, é la charge se vérs', é se gâte répandu'.

GARDE mezúr' an tout : L'aukâzion ét bone sur tout.
 Pour chés toé la menant te prouvoér d'une fame de sèzon,
 Ni forloéing (si me kroés) odesous ne demeure de trant' ans,
 Ni lès passe de loéing. Se seroét mariaje de sèzon.
 Une femèl' à katorze puboé' pour épouzer à kinç' ans.
 Pran la pufèl' : Éinfin bones mèurs li aprandre tu pouroés.
 Mès surtout prandras sèlela ki demeure jognant toé:
 Mès guét' à tout ke de tés voéins tu n'épouzes le plèzir.
 Kar l'ome rien dé miœur ne saroét k'üne sâme rekouvrér
 Kant bon' él ét : rien pis k'üne sâme movéze ne pouroét,
 Sâfre goulú : ki son Om' kéke fort k'il soét griçe, brûlé
 San tizon : ki le basse touvért à la vielés' à ronjér.

Bién kome doés dez ureus Inmortéls garde le respèt.
 Au tién frère paréîl ne feras nul ami ke tu prandras :
 Ou si le sés, le premiér ne komanse de lui sère nul mal :
 E ne li sau de ta lang' é ne man. Toutefois si komansoés,
 Tank'ou tu dissez ou fissez à lui kéke chause ki déplût,

Au double soé souvenant de l'amandér. Més si repantant
 Pour se rabiénér à toé te vouloét bién fère la rêxon,
 Gè-l'é resoét. L'ome véin puis l'un puis l'autre se chanjant
 Fét son ami. L'aparanse jamés ne démante ta pansé'.
 Fui le renom ke tu soés un ami nî de trop ni de trop peu.
 A ki ke soét ne reprauche james, la ruïne dez éspris,
 La povreté nuiçante, préçant dez Ureus ki toujours sont.
 Aux omes s'ète trefaur le mièur, ke la langue s'épargnant
 Chiche toujours. Toute grasse la suit s'èle marche de moéién.
 Més si tu dis kéke mal, bién pis toé même tu orras.
 Aubankét ou s'asanblet amis ne dédéigne d'afistér :
 Kar de l'ékaut, petit' ét la dépans' é la grasse de granpris.
 Ni a Jupiter ni aux autrez Ureus kant grasse tu randras
 Sans te laver lés méins dès l'aube ne libe le beauvin.
 Éinfi ne t'orroét pas, é rejétroét tout se ke priroés.
 Aus raions du soulèl toudebout n'urîne retourne,
 Dès ke levé luira le ramantant juskez ô kouchér.
 Anmi la voé' nî dehors de la voéie ne pisse démarchant,
 Non tout à nu dékouvèrt : lés nuis sont ankorez aus Dieus.
 Més Pome bién apris tou divin akroupi s'an akitroét,
 Ou bién kontre le mur de la kour bién klauze se préssant.
 Aussi ta honte soulé' de semans' ô dedans de ta méxon
 Prés du foier dékouvri tu ne viéndras : més tu le fuiras.
 Non du malankontreus konvoé revenant tu n'ésèras
 Fère ligne' : més bién ô retour d'une fête des Eureus.
 Aus fontéines ton eau ne feras : més fort tu le fuiras.
 Garde ke l'eau bél' é klère koulant dès fleuves pérannéls
 Passez à pié, ke ne sasses davant ta prière, tenant l'eul
 Dans le kourant, é lavant tés méins de son eau klér' é pléçant'.
 Un ki le fleuve géant sés méins ne lavra de movétié,
 Dieus s'an kourrouseront, é movés ankontre li donront.
 Onke du Sinkramelét dès Dieus à la fête de réspèt
 Onké le sèk d'avéke le vért d'un fér tu ne koupras.
 Mètre pluhaut odefus ke le brauk, le godèt tu ne doés pas
 Antre buvans. De selà viéndroét kéke grande malurté.
 Kant tu feras bâtir demi fête ne lésse ta méxon,
 K'an s'i venant pérchér le chukas n'i kroasse le jâzart.
 Ni paravant ke priér le potaje ne manje de ton paut,

*Ni ne te lâve davant. kar mém' à sèfi du maleur a.
 Sur se ki n'èt à mouvoér (kar s'èt le mièleur) tu n'aséras
 Un garson douzaniér (se ki s'èt l'ome dézome languir)
 N'aussi le douzeluniér : kar s'èt toudemême se s'èt si.
 Non d'un béin féminin l'ome plonje' poéint ne nctiras
 Par toule kors. kar mêmez à tans de sèfi du maleur viént.
 Non, kant aus sakrififsez asistant lés sère véras,
 Rien n'i rebran de segrèt : kar Dieu de sèfi te reprendroét.
 Dans le kourant dés fleuves ki vont à la mèr se dégorjér
 È dans lés fontéines ne pifs' : é te garde d'i sallir :
 Aussi n'iva-z à l'ébat. kar bién ne feroôs si le fézoôs.
 ÈINBI feras : du renom mauvés dez uméins tu te gardras :
 Kar le renom mauvés ét forlejér à s'élevér sus
 Ézémant : à souffrir sâcheus : à démètre malézé.
 Puis le renom ne se pért toutafét : kant même de pluzieurs
 Peuplez il ét renomé. le Renom lui mêmez il ét Dieu.*

LÈS JOURS.

LÈS JOURS par Jupiter opsérvant bién kome lon doét,
 Anfégne lès sérvans ke le jour trantième du moés vaut
 Pour la bezongne revoér, kome pour la pitanse départir :
 Kant à la vrè' vérité lès peuples jujans la retiéndront.

Aur voési lès jours du prudant Jupiter. Le premiér s'èt
 Tout le premiér, é le kart : anaprès le sétième, sakré jour :
 Kar Lâtaun' à se jour de l'Épédor Apollon akoucha.
 Més l'uit é neuvième feront deus jours de valeur grant,
 Par toule moés kroéssant, pour sère lez euvres du mortél.
 L'onx' é douzième feront biénfaur profitables toulés deus,
 L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moésson.
 Més le douziém' outrepasse toujours l'onzième de bonté.
 Kant à se jour l'érigné' ki se pand an l'ér file son fil
 Au lons jours, kant s'èt ke le sāj' antasse le monseau :
 Kant, si la sâme sa toél' ourdît, la tisûre se fèt mieus.

Més le trézième du moés kroéssant fui fui de komanfêr
 Kêlke semâl'. Il vaut si tu as déz âbrez à plantér :
 Més du mitan le sixième ne vaut à la plante du tout rien.
 Éins bon il ét à kréér l'ome mâl' : à femêle ne konvient,
 Non pour nêtre dutout, non pour mariajêz akonplir.

Non le sixième premiér non plus à la fille ne duira :
 Més à chevreaus châtrér komosi dez ouéjes le bêrkaj,

É pour klaure le park du troupeau, s'èt un grasieus jour.
 Pour fère mál il vaut : é si éime ke fornétez on di,
 É manfonjez, é maus amoureux : é devizé à l'anble'.
 Mès l'uitième du moés lé muglant beuf sán', é le vérrat.
 É le douzième mulès ó travał durs chátér i konviént.
 Au vintième le grand é le long jour, kélk' om' avizé
 Anjandrrás. kar laurx i se fét saursaj' é de bon sans.
 Pour fère mál' ét bon le dixiém' : à la fiłe le kart vaut,
 Kart du mitan. Kant s'èt k'i te faut, lez ouéłez, é lès beus
 Kaurneretaurs, é le chien mordant, é mulès ó travał durs,
 Aplanier de la mein. É fogneus anploéie ton ésprit
 Pour te géter forbién au kart du dekours é du kroéssant
 É ne te pétre de deul. s'èt un jour serte solannél.
 Mès le katrième du moés chés toé ton épouze tu manras,
 Lès augures jujant ki seront plus fauszez à tél fét.
 Lès finkièmezez i faut évitér jours tristez é mauvés.
 Kar lon dit ke le kint lez Érinnis raudent alantour
 Pour vanjér le juron k'aus parjurs noéze décharja.
 Mès le sétim' ó milieu la sakre' manjás de Sérés,
 Tout bién considérant, dans l'ère (ke bién aplaniras)
 Faut jetér : É la matière koupér pour fère le planché
 É la paroé de ta chanbr' du boés kourb' á fere lès naus.
 Au katrième komans' à drefér ta navire de boés s'ík.
 Au mitoién neuvième du moés, mieus vaut la remonté' :
 Mès le premiér neuviém' óz uméins san pérte reluira.
 Kar bon il ét fetisi pour plantér é pour kréér ansans,
 Mál' é femél' : é jamés an tout ne se treuve maleureus.
 Mès peu sávent komant au tiérneuvième du tout bon
 Antameras le busart : ke le joug i te faut jetér au kou
 Dés fors beus é mulès é chevas ki démarchet de pié pront :
 Voére la vite galère de baus garni' tirer an mér
 Pour l'ékipér. Bién peu set ureus jour market de son nom
 Au mitoién katriém' antáme le mui. li desur tous
 Ét sakre jour. Bién peu dés moés le katrième desus vint,
 Bon du matin le diront : é k'il ét au vépre plumauvés.
 SONT lès jourski du grand profit aus térréstre aportront :
 Mès léz autres kadus te défautront rien ne raportans.
 L'un l'un, é l'autre kék' autr' émera : peu bien s'i konoétront.

*Mère se montr' unefoès, unefoès marrâtre, la journè.
 Bién eureus é benit ki sachant se ke s'èt de toufès jours,
 Sans nule koulpe davant lèz immortèls, beçognér sèt,
 Lèz augüres jujant, é se bién retenant de tout éksès.*

FIN DES BEZOGNES É JOURS

D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

*VIZ' É REGARD', i metant ton étude totåle d'ouir bién,
 Dés diskours déklarés le chemin droèt an tout é partout,
 An rejetant lès vifès méchants, ki la tourbe détruiçant
 Dés malureus, de méchés toute chauz' anpéchet toupartout
 Bién diferans, de fason brouillé' maskés é déguizés.*

*Sès vifès faut déchasér de ton ésprit par bone rêçon.
 Kar se fera le sakré purifimant pour te repurjér,
 Si vrémant tu aborres la rasse méchante de sès maus:
 É surtout la matière ki fournit ordure partout:
 Kant la kouvoélitiz' aurde mani' lès rénez abandon.*

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

	Pages
A Monseigneur de Ioyeuse.	5

PREMIER LIVRE

<i>Vraye foy de terre est banie.</i>	9
<i>La Lyre à l'Asne, au Porc la Harpe.</i>	14
<i>Changeons propos puis que tout change.</i>	20
<i>Le Porc enseignera Minerue.</i>	25
<i>O Deesse de grand'puissance</i>	30
<i>Garre l'eau. Dieu quelle ciuette!</i>	36
<i>A Monsieur de Villeroy, Secretaire d'Estat.</i> . .	41
<i>Long temps ha que suis aux écoutes.</i>	43

SECOND LIVRE

<i>Ioieuse, cependant que i'vse.</i>	61
<i>La Vallete, nous voyons naistre</i>	67
<i>Desportes, avec la prudence.</i>	73
<i>Villequier, d'une ame tresbonne</i>	78

Iean de Baif. — V. 27

<i>Do, posseder dequoy bien faire.</i>	83
<i>Je suis malheureux Secretaire.</i>	89
<i>Graces à mon Roy debonnaire</i>	94
<i>Brulard, sous ton visage austere.</i>	100
<i>Le sage doit sage paroistre.</i>	105
<i>En bon gueret bonne semence.</i>	111
<i>Le Roy, il est Roy qui est sage.</i>	116
<i>Houpegay Houp : l'an recommance</i>	121
<i>Pinard, les escrits ordinaires.</i>	127
<i>Jeune Lansac, dès ton enfance.</i>	132
<i>Lansac, prosperer & bien viure.</i>	138

CONTINIVATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIÈME LIVRE.

<i>C'est belle chose que la ioye</i>	149
<i>Cheuerny, qui pour chacun veilles.</i>	154
<i>Rien ne fait tant l'homme semblable</i>	160
<i>Sceuale, si nous viuions Princes</i>	164
<i>Renaut, ta parole non vaine.</i>	169
<i>A bord à bord, à nage à nage</i>	175
<i>Au feu au feu, nostre puy brûle.</i>	180

QUATRIÈME LIVRE.

<i>Rien meilleur, SIRE, ne peut estre</i>	187
<i>Droite Raïson tu es perdue.</i>	192
<i>Vn Soleil qui des cieux rayonne.</i>	194
<i>O qu'estre bien ouy ie peusse!</i>	200
<i>O Dieu, que nostre vie est bréue!.</i>	205

<i>Depuis qu'en toute vilenie.</i>	210
<i>Je n'entan point la Ligue sainte</i>	215
<i>Nicolas, qui par long vsage.</i>	220

APPENDICE.

I. LES CENT DISTIQUES des trois seurs Anne, Marguerite, Jane..., sur le trespas de l'incomparable Marguerite Roync de Nauarre.	225
II. I. AN. DE BAIF (A Ioachim Du Bellay. Sur sa traduction du Quatriefme Liure de l' <i>Eneide</i>).	231
III. I. AN. DE BAIF (A P. de Ronfard. Sur ses Amours).	232
IV. IAN ANTOINE DE BAIF. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny).	233
V. IAN ANTOINE DE BAIF. Sus les poésies de laq. Tabureau.	234
VI. A l'Admiree, & à son Poëte.	235
VII. Epistre au Roy, sous le nom de la Roync sa Mere : pour l'instruction d'un Bon Roy. — A la Roync.	236
VIII. Sur le trespas du feu Roy Charles neuufieme, complainte.	245
IX. PREMIERE SALVTATION AV ROY sur son auenement à la couronne de France.	251
X. SECONDE SALVTATION AV ROY entrant en son Royaume.	260
XI. In Henrici III. Regis Galliaë, & Poloniaë, fœlicem reditum, Versus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiaë vrbis ascripti... Traduction... par Ian Antoine de Baif	270

XII. De l'heureux auspice du Roy Henry III.	272
XIII. Du iour Sainte Croix, deux fois bonen- contreux Pour le Roy Henry III.	274
XIII. Au S. A. Theuet, Sur sa Cosmographie. Ode.	275
XV. Vers recitez, en musique, au festin de la ville de Paris, le sixième de Feurier, 1578.	279
XVI. JEAN ANTOINE DE BAIF.. A Monsieur du Verdier, Autheur de la Bibliotheque Fran- çoise.	282
XVII. A Claude Binet	283
XVIII. Dialogue	284
XIX. (Sur les rimes de Menestrier).	286
XX. (Sur vn depart).	286
XXI. Pour Ian de Baif docte contre Fortia Tre- forier des parties casuelles	287
XXII. Baif à Fortia	288
XXIII. Baif, despité de ce que du Bartas n'auoit voulu fuiure en son liure ses corrections & s'en estoit moqué.	288
XXIV. Chanfon, faite par Lancelot Carles Euef- que de Gier contre les docteurs & ministres assemblez à Poissy, 1561. Ronfard & Baif y ont aussy besogné	289
XXV. Chant d'alagresse, pris des vers latins de M. du Chefne, lecteur du Roy. Sur la naissance de François de Gonzague, fils de Monseigneur le Duc de Neuers	291
XXVI. Sur la naissance du Fils de Monseigneur le duc de Nyuernois : Des vers Latins de Ca- mille Falconnet, Aueugle Siannois.	293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNES DE POÉZIE FRANSOËZE

AN VÈRS MEZURÉS.

Au Mokeur	298
Extrait du privilège	298
Au Roë	299
Aus Segretères d'État	301
L'A B Ç, du langage Franfoës	303
Briève rézon dès mètres de se livre	303
An l'oneur de très auguste é très vèrtueuze Prin- sèffe Katerine dès Médichis Réine Mère du Roë.	305
Au Roë de Poulogne.	313
A Monfigneur de Nevèrs.	316
Aux Ségneurs du Gat é Déportes.	317
A la Vèrtu	319
Au Peuple Franfoës	320
A Monfigneur Duk d'Alanson	321
Aus Poètes Franfoës.	323
A Monfigneur le Grand Prieur.	324
A Messieurs de Fites é Garraut Trezoriérs de l'Épargne.	326
Aus Lizeurs. <i>Iambiques Trimètres.</i>	327
LÈS BEZOGNES é JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoëne de Baif.	328
LÈS BEZOGNES d'Éziode.	339
LÈS JOURS.	350
Avis de Lin.	352

LÈS VÈRS DORÉS de Pitagoras	353
Poème d'Anfégnemans de Faulkidés.	356
Anfégnemans de Naumache pour lès filès à mariér	362

EXTRAITS

D'UN MANUSCRIT DE BAIF.

Pfautier commencé en intention de fervir aux bons catholiques contre les Pfalmes des hæretiques. E fut komanfé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569.— Séwme 1.	367
Pfautier de David. — Livre I. Séwme 1.	369
Pfautier. Ps. 1.	371
Chanfonètes. — Livre II. Chanfon 1.	373
Table des chanfonètes.	375
Vers de Baif à metre sur fa tombe.	383
NOTES	385

